

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00060]

11 JULI 2013. — Wet tot wijziging van het systeem van fiscale regularisatie en tot invoering van een sociale regularisatie. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 17 tot 19 van de wet van 11 juli 2013 tot wijziging van het systeem van fiscale regularisatie en tot invoering van een sociale regularisatie (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00060]

11 JUILLET 2013. — Loi modifiant le régime de régularisation fiscale et instaurant une régularisation sociale. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 17 à 19 de la loi du 11 juillet 2013 modifiant le régime de régularisation fiscale et instaurant une régularisation sociale (*Moniteur belge* du 12 juillet 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00060]

11. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Systems der Steuerregularisierung und zur Einführung einer sozialen Regularisierung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 17 bis 19 des Gesetzes vom 11. Juli 2013 zur Abänderung des Systems der Steuerregularisierung und zur Einführung einer sozialen Regularisierung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

11. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Systems der Steuerregularisierung und zur Einführung einer sozialen Regularisierung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 — *Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung*

Art. 17 - Artikel 33 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Januar 2010 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. März 2012, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Wenn die Regierung ein freiwilliges Steuerregularisierungsverfahren anwendet, werden Umfang und Ursprung der regularisierten Kapitalien und Einkünfte, der Zeitraum, in dem die Kapitalien und Einkünfte entstanden sind, und die für die regularisierten Beträge genutzten Finanzierungskonten von der Kontaktstelle Regularisierungen des FÖD Finanzen an das Büro für die Verwaltung finanzieller Informationen übermittelt. Sobald das Büro für die Verwaltung finanzieller Informationen diese Informationen erhalten hat, ergreift es gemäß den Artikeln 22 § 2 und 33 bis 35, mit Ausnahme von Artikel 35 § 2 Absatz 6 und 7, alle notwendigen Maßnahmen.“

KAPITEL 5 — *Sonderbestimmung*

Art. 18 - Gemäß Kapitel VI/1 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2005 erhobene Beträge stellen für die Anwendung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 keine Werbungskosten dar.

KAPITEL 6 — *Inkrafttreten*

Art. 19 - Vorliegendes Gesetz tritt am 15. Juli 2013 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 7, der am 1. Januar 2014 in Kraft tritt.

Vor dem 15. Juli 2013 eingereichte Regularisierungserklärungen werden gemäß den Bestimmungen des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2005 bearbeitet, so wie sie vor Abänderung oder Aufhebung durch das vorliegende Gesetz bestanden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00039]

18 JULI 2013. — **Wet tot wijziging van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij.** — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 juli 2013 tot wijziging van de wet van 12 mei 2004 tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij (*Belgisch Staatsblad* van 3 september 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00039]

18 JUILLET 2013. — **Loi modifiant la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux monnayage.** — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 juillet 2013 modifiant la loi du 12 mai 2004 organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux monnayage (*Moniteur belge* du 3 septembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00039]

18. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

18. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die Überschrift des Gesetzes vom 12. Mai 2004 zur Organisation eines Beschwerdeverfahrens im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei wird durch die Wörter "und des Erhalts der Qualität des Bargeldumlaufs" ergänzt.

Art. 3 - In demselben Gesetz wird Artikel 2 § 1 wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Gegen Beschlüsse, durch die der für Finanzen zuständige Minister aufgrund des Artikels 7 des Gesetzes vom 17. Juli 2013 zum Schutz gegen Geldfälschung und Erhalt der Qualität des Bargeldumlaufs Geldstrafen auferlegt, kann Beschwerde beim Appellationshof von Brüssel eingereicht werden."

Art. 4 - In Artikel 605bis des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 2. August 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 12. Mai 2004, werden zwischen den Wörtern "im Rahmen des Schutzes gegen die Falschmünzerei" und den Wörtern "erwähnten Beschwerden" die Wörter "und des Erhalts der Qualität des Bargeldumlaufs" eingefügt.